

The Life of Grace

Grade Seven

Updates in the translation of the Mass
listed by order of the Mass

Faith and Life Series

Grade 7: The Life of Grace (Revised Edition references)

The English translation of *The Roman Missal* has been updated. The changes that were made will be implemented in the Liturgy beginning in Advent 2011. Since the *Faith and Life* series contains some quotations from the Mass, each book will be slightly affected. The overall impact of the new Roman Missal, however, is minimal. Each Mass quotation will be updated to reflect the new translation in the forthcoming *Faith and Life Third Edition* series. Third Edition student textbooks and activity books will be available by April 2011. Third Edition teacher's manuals for grades 2 and 5 will be available by May 2011 while all other Third Edition teacher's manuals will not be available until the 2012–2013 school year. This document is provided as an aid to teachers, listing each change made to the *Faith and Life Revised Edition* series due to the new Roman Missal. All these changes are reflected in the new *Faith and Life 3rd Edition* series.

In this document you will find the changes listed by the order of the Mass. Each row names the Mass part that will change, then offers the old translation as it appears in previous editions of *Faith and Life*, and the new translation. The final two columns list the location of the specific Mass part in the *Faith and Life Revised Edition* books for this grade.

Please note that every change in the Student Text and Activity Book will also appear in the Teacher's Manual in the inset image of those pages in the lesson. When a Student Text or Activity Book page is changed, the corresponding Teacher's Manual page is listed for your convenience as an italicized reference within parenthesis.

Guideline to Abbreviations and Conventions

Ch. = Chapter

p. = page

pp. = pages

AB = Activity Book

ST = Student Textbook

TM = Teacher's Manual

(*TM, p. x*) = Italicized TM page refers to a change in the
ST or AB page reproduced on that page of the TM

Lesson planning areas within the Teacher's Manual are
referred to by their name: e.g. Reinforce, Conclude

Mass Part	Old translation	New translation	Chapter	F&L Revised Ed pp. affected
Greeting/ Dialogue	And also with you.	And with your spirit.	Ch. 19 Appendix	ST, p. 103, column 2, lines 9-10 (<i>TM, pp. 231, 233, 235, 237</i>) TM, p. 234, Reinforce #3 TM, p. B-18, Gospel TM, p. B-21, Blessing
Confiteor	I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do; and I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God. May Almighty God have mercy on us, forgive us our sins and lead us to everlasting life.	I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.	Appendix	TM, p. B-18, Confiteor
Gloria	Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we	Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we	Appendix	TM, p. B-18, Gloria

	worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.	<i>glorify you</i> , we give you thanks for your great glory, <i>Lord God, heavenly King, O God, almighty Father</i> . Lord Jesus Christ, Only <i>Begotten</i> Son, Lord God, Lamb of God, <i>Son of the Father</i> , you take away the sins of the world, have mercy on us; <i>you take away the sins of the world, receive our prayer</i> ; you are seated at the right hand of the Father, <i>have mercy on us</i> . For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.		
--	--	--	--	--

Gospel	Glory to you, Lord. This is the Gospel of the Lord.	Glory to you, <i>O</i> Lord. The Gospel of the Lord.	Appendix	TM, p. B-19, Gospel
---------------	--	---	----------	---------------------

Nicene Creed	We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father.	<i>I</i> believe in one God, the <i>Father almighty</i> , maker of heaven and earth, of all <i>things visible and invisible</i> . <i>I</i> believe in one Lord Jesus Christ, the Only <i>Begotten</i> Son of God, <i>born of the Father before all ages</i> . God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, <i>consubstantial</i>	Ch. 11 Appendix	ST, p. 66, column 2, lines 4-5 <i>(TM, pp. 135, 137)</i> TM, p. B-8, lines 5-7 TM, p. B-19, Nicene Creed
---------------------	---	--	------------------------	---

	<p>Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven:</p> <p>by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man.</p> <p>For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered, died, and was buried. On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures;</p> <p>He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.</p> <p>We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.</p> <p>We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life the world to come. Amen.</p>	<p>with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and</p> <p>by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.</p> <p>For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.</p> <p>He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.</p> <p>I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.</p> <p>I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.</p>		
--	--	---	--	--

<p>Apostles' Creed</p>	<p>I believe in God, the Father almighty, Creator of Heaven and earth. I believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into Hell. On the third day He rose again. He ascended into Heaven and is seated at the right hand of God the Father almighty. He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the Communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.</p>	<p>I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.</p>	<p>Appendix</p>	<p>ST, p. 175; TM, p. 398</p>
-------------------------------	---	---	-----------------	-------------------------------

<p>Prayer over the Gifts</p>	<p>Blessed are you Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the Bread of Life.</p> <p>Blessed are you Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our Spiritual Drink.</p>	<p>Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.</p> <p>Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.</p>	<p>Ch. 21 Appendix</p>	<p>ST, p. 111, column 1, lines 29–30 (<i>TM, pp. 259, 261</i>) TM, p. B-19, Prayer over gifts</p>
-------------------------------------	---	--	---------------------------------	--

Priest's Offertory Prayer	Lord God, we ask you to receive us and be pleased with the sacrifice we offer you with humble and contrite heart.	<i>With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.</i>	Ch. 22	ST, p. 116, column 2, lines 19–21 (<i>TM, pp. 269, 271, 273, 275</i>)
People's Offertory Prayer	Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.	Pray, brethren, that <i>my sacrifice and yours</i> may be acceptable to God, the almighty Father. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his <i>holy</i> Church.	Ch. 22 Appendix	ST, p. 116, column 2, lines 23–26 (<i>TM, pp. 269, 271, 273, 275</i>) TM, p. B–20, column 1, lines 1–5
Preface dialogue	And also with you. It is right to give him thanks and praise.	And <i>with your spirit</i> . It is right <i>and just</i> .	Appendix	TM, p. B–20, column 1, line 11, 15
Sanctus	Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.	Holy, Holy, Holy Lord God of <i>hosts</i> . Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.	Appendix	TM, p. B–20, Sanctus
Consecration of the Wine	This is the cup of my Blood, the Blood of the new and everlasting covenant. It will be shed for you and for all so that sins may be forgiven.	This is the <i>chalice</i> of my Blood, the Blood of the new and <i>eternal</i> covenant, which will be <i>poured out</i> for you and for <i>many for the forgiveness of sins</i> .	Ch. 9 Ch. 16	ST, p. 56, column 2, line 15 (<i>TM, pp. 107, 109, 111, 113</i>) ST, p. 89, column 1, line 19

			Ch. 16 (cont.)	<i>(TM, pp. 193, 195, 197, 199)</i> TM, p. 200, Quiz, Part II, #5 AB, p. 63 (answer key only) <i>(TM, p. 201)</i>
			Ch. 21	TM, p. 258, Develop #3 ST, p. 111, column 1, line 12 <i>(TM, pp. 259, 261)</i> TM, p. 264, Quiz, #4 AB, p. 82 (answer key only) <i>(TM, p. 265)</i>
			Ch. 22	ST, pp. 115, column 2, lines 17-20 <i>(TM, p. 269)</i> TM, p. 276, Quiz #4 AB, p. 85 (answer key only) <i>(TM, p. 277)</i>
			Appendix	ST, p. 171, Definition of “The Sign of the Holy Eucharist” <i>(TM, p. 397)</i> ST, p. 173, Definition of “Words of Consecration” <i>(TM, p. 398)</i> TM, p. A-31, #4
Eucharistic Prayer I	On the night he was betrayed, he took bread and gave you thanks and praise. He broke the bread, gave it to his disciples and said, “Take this all of you and eat:	On the day before he was to suffer , he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving	Appendix	TM, p. B-17, column 1, lines 10-22 TM, p. B-20, Words of Consecration

	<p>this is my body which will be given up for you.” When supper was ended he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the disciples his cup, and said, “Take this, all of you, and drink from it: this is the cup of my blood, the blood of the new and everlasting covenant. It will be shed for you and for all so that sins may be forgiven. Do this in memory of me.”</p>	<p>you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying: Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you. In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying: Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.</p>		
--	--	--	--	--

<p>Memorial Acclamation</p>	<p>Let us proclaim the Mystery of Faith.</p> <p>Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.</p> <p>Dying You destroyed our death, rising You restored our life, Lord Jesus, come in glory.</p> <p>When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim Your death, Lord</p>	<p>The mystery of faith.</p> <p>We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.</p> <p>Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.</p> <p>When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord,</p>	<p>Ch. 21</p> <p>Appendix</p>	<p>ST, p. 111, column 2, lines 18–19 (<i>TM, pp. 259, 261</i>)</p> <p>ST, p. 167, Definition of “Mystery of Faith” (<i>TM, p. 396</i>)</p> <p>TM, p. B–20, Memorial Acclamation</p>
------------------------------------	---	---	-------------------------------	---

	Jesus until You come in glory. Lord, by Your cross and resurrection You have set us free. You are the Savior of the world.	until you come again .		
Eucharistic Prayer I	We offer to you, God of glory and majesty, this holy and perfect sacrifice: the bread of life and the cup of eternal salvation.	We, your servants and your holy people , offer to your glorious majesty...this pure victim, this holy victim, this spotless victim , the holy Bread of eternal life and the chalice of everlasting salvation.	Ch. 22	ST, p. 116, column 2, lines 27- 30 (<i>TM, pp. 269, 271, 273,</i> <i>275</i>)
Eucharistic Prayer III	Lord, may this sacrifice, which has made our peace with you, advance the peace and salvation of all the world.	May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord , advance the peace and salvation of all the world.	Ch. 22	ST, p. 116, column 2, lines 31- 33 (<i>TM, pp. 269, 271, 273,</i> <i>275</i>)
Eucharistic Prayer III	...from whom all good things come.	...through whom you bestow on the world all that is good.	Ch. 10	ST, p. 61, column 2, line 20 (<i>TM, pp. 121, 123, 125</i>)
Eucharistic Prayer IV	Looking forward to his coming in glory, we offer you his body and blood, the acceptable sacrifice which brings salvation to the whole world.	As we await his coming in glory, we offer you his Body and Blood, the sacrifice acceptable to you which brings salvation to the whole world.	Ch. 22	ST, p. 116, column 2, lines 35- 38 (<i>TM, pp. 269, 271, 273,</i> <i>275</i>)
Doxology	Through Him, with Him, in Him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and	Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father , in the unity of	Appendix	TM, p. B-20, Doxology

	honor is Yours, almighty Father, for ever and ever.	the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.		
Our Father	Deliver us Lord from every evil and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.	Deliver us, Lord, we pray , from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress , as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.	Appendix	TM, p. B-20, Our Father
Sign of Peace	Lord Jesus Christ, You said to Your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your Kingdom where you live for ever and ever. And also with you.	Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you , my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will . Who live and reign for ever and ever. And with your spirit .	Appendix	TM, p. B-21, Sign of Peace
Elevation	This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper. Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.	Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb . Lord, I am not worthy that you should enter under my roof , but only say the word and my soul shall be healed.	Appendix	TM, p. B-21, Elevation

Dismissal	Go in the peace of Christ.	Go in peace, glorifying the Lord by your life.	Ch. 8	TM, p. 92, Begin
	The Mass is ended, go in peace.	Go forth , the Mass is ended.	Appendix	TM, p. B-21, Dismissal
	Go in peace to love and serve the Lord.	Go in peace.		

Renewal of Baptismal Promises	<p>Do you reject Satan? And all his works? And all his empty promises? Do you reject sin so as to live in the freedom of God's children? Do you reject the glamor of evil and refuse to be mastered by sin? Do you reject Satan, the father of sin and prince of darkness? Do you believe in God, the Father Almighty, the Creator of Heaven and earth? Do you believe in Jesus Christ, His only Son, Our Lord, Who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead and is now seated at the right hand of the Father? Do you believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the Communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?</p>	<p>Do you renounce Satan? And all his works? And all his empty show? Do you renounce sin, so as to live in the freedom of the children of God? Do you renounce the lure of evil, so that sin may have no mastery over you? Do you renounce Satan, the author and prince of sin? Do you believe in God, the Father almighty, the Creator of heaven and earth? Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, Who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead and is seated at the right hand of the Father? Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sin, the resurrection of the body, and life everlasting?</p>	Ch. 19	TM, p. 235, Culture Box
--------------------------------------	--	---	--------	-------------------------